

William
Shakespeare

莎士比亚 经典全集

珍藏插图本



悲剧
(1601—1605)

哈姆雷特

特洛伊罗斯与克瑞西达

奥赛罗

〔英〕威廉·莎士比亚 著

〔英〕约翰·吉尔伯特爵士 插图

朱生豪 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

William
Shakespeare
莎士比亚
经典全集

珍藏插图本

悲 剧

(1601—1605)

[英] 威廉·莎士比亚 著

[英] 约翰·吉尔伯特爵士 插图

朱生豪 译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚经典全集. 悲剧. 1601~1605/(英)莎士比亚著;(英)吉尔伯特绘;朱生豪译.—武汉:华中科技大学出版社,2014.6

ISBN 978-7-5680-0193-9

I. ①莎… II. ①莎… ②吉… ③朱… III. ①莎士比亚, W. (1564~1616)-全集 ②悲剧-剧本-作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.133

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 136323 号

莎士比亚经典全集: [英]威廉·莎士比亚 著
悲剧(1601—1605) [英]约翰·吉尔伯特爵士 插图
朱生豪 译

策划编辑:梁志高

责任编辑:李吉

封面设计:A.Q.

责任校对:杨静

责任监印:张贵君

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)81321915

录排:华中科技大学惠友文印中心

印刷:湖北新华印务有限公司

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:13

字数:320千字

版次:2014年8月第1版第1次印刷

定价:35.00元



华中出版

本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

出版说明

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616), 欧洲文艺复兴时期最重要的作家, 英国文学史上最杰出的诗人和剧作家。他的作品深刻且广泛地反映了 16—17 世纪英国社会的全貌, 被誉为文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。莎士比亚的作品在全世界范围内可谓家喻户晓, 妇孺皆知。

莎士比亚生于英国中部沃里克郡埃文河畔斯特拉福德镇的一个富裕的市民家庭, 少年读书时就表现得卓尔不群。在青年时代, 他做过很多职业, 包括乡村教师、马夫甚至仆役等低微的工作。其后他参与剧团的演出活动, 在一个偶然的时机他开始尝试改编前人的剧本, 不久即开始独立创作。莎士比亚最为擅长的剧作风格有悲剧、喜剧以及历史剧等。

经典所以能称其为经典, 在于超越了时空的局限。在莎士比亚的作品中我们能够看到人类所追寻的永恒价值。学术界通常将莎士比亚的写作经历划分为三个时期, 即早期作品、中期作品和晚期作品, 这是一个由初学到成熟进而炉火纯青的过程。本套书收录了莎士比亚的全部悲剧、喜剧经典作品, 为了使读者感受

到莎士比亚不同时期的作品及其写作风格的演进过程，故将所有作品先根据类型划分，再按照创作时间的先后次序编排。

本套书选用了 1947 年世界书局出版的朱生豪译本《莎士比亚全集》作为底本。朱生豪是中国著名的翻译家，莎士比亚剧作文学的权威研究者。他 24 岁开始翻译，直至 32 岁英年早逝，翻译了莎士比亚的绝大部分作品。朱生豪先生的译本被公认为是最接近莎剧原貌，且最通俗易懂的译本。本书在编辑的过程中，对部分字词依照《现代汉语词典》做了修订，以便读者阅读。

为了使读者能够更为直观、形象地理解和欣赏莎士比亚的剧作，本书配有大量约翰·吉尔伯特爵士(Sir John Gilbert 1817—1897)绘制的精美插图。约翰·吉尔伯特爵士的画作与莎士比亚剧作的结合可谓是珠联璧合，将为读者带来极美的艺术享受。

所谓“知人论世”，为了使读者更为全面深入了解莎士比亚的剧作和莎士比亚这位伟大的文学家，本套书在每册最后都以附录的形式刊印了朱生豪先生编录的《莎士比亚年谱》。该年谱系统地记载了莎士比亚的生活和创作概况，对于理解原作有较大帮助。

今年欣逢莎士比亚诞辰 450 周年，我社为了纪念这一世界文学巨匠，特出版这套《莎士比亚经典全集》以飨读者。

2014 年 5 月

编者说明

译者自序

于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎。此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去过远，但丁之天堂地狱，复与近代思想诸多抵牾；歌德去吾人较近，彼实为近代精神之卓越的代表。然以超脱时空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然彼所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而弗衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。

中国读者耳莎翁大名已久，文坛知名之士，亦尝将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡焉无存，甚且艰深晦涩，有若天书，令人不能卒读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。

余笃嗜莎剧，尝首尾研诵全集至十余遍，于原作精神自觉颇有会心。廿四年春，得前辈同事詹文滢先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注释考证批评之书，不下一二百册，悉数毁于炮火，仓猝中唯携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，厥后转辗流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及三十一年春，目睹世变日亟，闭户家居，摒绝外务，始得专心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。凡前后历十年而全稿完成（案译者撰此文时，原拟在半年后可以译竟。诂意体力不支，厥功未就，而因病重辍笔），夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵，必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和，一字一句之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想，乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友，谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

朱生豪书于三十三年四月

(1944年4月)

目 录

哈姆雷特	1
特洛伊罗斯与克瑞西达	147
奥赛罗	271
莎翁年谱	399



Wm Shakespeare

哈姆雷特





剧中人物

克劳狄斯 丹麦国王

哈姆雷特 前王之子，今王之侄

福丁布拉斯 挪威王子

霍拉旭 哈姆雷特之友

波洛涅斯 御前大臣

雷欧提斯 波洛涅斯之子

伏提曼德	}	朝臣
考尼律斯		
罗森格兰兹		
吉尔登斯吞		
奥斯里克		

马西勒斯	}	军官
勃那多		

弗兰西斯科 兵士

雷奈尔多 波洛涅斯之仆

乔特鲁德 丹麦王后，哈姆雷特之母

奥菲利娅 波洛涅斯之女

贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等
哈姆雷特父亲的鬼魂

地 点

艾尔西诺

第一幕

第一场 艾尔西诺。城堡前的露台

弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。

勃那多 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙
伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你是谁？

霍拉旭及马西勒斯上。

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

马西勒斯 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗兰西斯科 勃那多接我的班。祝你们晚安！（下。）

马西勒斯 喂！勃那多！

勃那多 喂，——啊！霍拉旭也来了吗？

霍拉旭 有这么一个他。

勃那多 欢迎，霍拉旭！欢迎，好马西勒斯！

马西勒斯 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃那多 我还没有瞧见什么。

马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想。我告诉他我们已经两次看见过这一个可怕的怪象，他总是不肯相信；所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句话。

霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。

勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上，北极星西面的那颗星已经移到了它现在吐射光辉的地方，时钟刚敲了一点，马西勒斯跟我两个人——

马西勒斯 住声！不要说下去；瞧，它又来了！

鬼魂上。

勃那多 正像已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人，去和它说话，霍拉旭。

勃那多 它的样子不像已故的国王吗？看，霍拉旭。

霍拉旭 像得很；它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它，霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武的雄姿，

在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧，它昂然不顾地走开了！

霍拉旭 不要走！说呀，说呀！我命令你，快说！（鬼魂下。）

马西勒斯 它走了，不愿回答我们。

勃那多 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白。这不是幻

想吧？你有什么高见？

霍拉旭 凭上帝起誓，倘不是我自己的眼睛向我证明，我再也不会

相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗？

霍拉旭 正和你像你自己一样。它身上的那副战铠，就是它讨伐野

心的挪威王的时候所穿的；它脸上的那副怒容，活像它有一次

在谈判决裂以后把那些乘雪车的波兰人击溃在冰上的时候的冲

气。怪事怪事！

马西勒斯 前两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军

人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法；可是大概推测起来，这恐怕

预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧，坐下来。谁要是知道的，请告诉我，为什么我们